

# ZMLUVA AJ 07 / 2011

## o zabezpečení odborného prekladu

### Článok I. Zmluvné strany

**Dodávateľ:** Mgr. Lucia Otrisalová, Štefánikova 725/8, 905 01 Senica,  
zapísaná v živnostenskom registri 205-14549  
Okresného úradu v Senici, č. Žo: 2003/23480/2/LCH.

**Zastúpený:** Mgr. Luciou Otrisalovou

IČO: 40 206 416

DIČ: 1048289253

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s., Senica,

Č. účtu.: 0251466737/0900

### **Objednávateľ:**

Ústredný inšpektorát Slovenskej obchodnej inšpekcie so sídlom v Bratislave,  
Prievozská 32, 827 99 Bratislava

Zastúpený: RNDr. Nadeždou Machútovou, ústrednou riaditeľkou SOI

IČO: 17331927

Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava

Č. účtu: 70 000 65 105/8180

### Článok II.

### **Predmet zmluvy a doba trvania zmluvy**

Dodávateľ zabezpečí pre objednávateľa odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak, na základe objednávky .

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú 03.10.2011 do 31.12.2012 .

### Článok III.

### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

Dodávateľ sa zaväzuje:

1. Zabezpečiť v zmysle zmluvy odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v zmysle objednávky v termíne.
2. Zabezpečiť dodržiavanie termínov uvedených v objednávke.

Objednávateľ sa zaväzuje:

1. Uhradiť poskytovateľovi dohodnutú sumu podľa čl. IV zmluvy.

#### Článok IV.

### Cena a platobné podmienky

1. Cena za dohodnutý preklad z angličtiny do slovenčiny 10,- € / str.  
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.  
Cena za dohodnutý preklad zo slovenčiny do angličtiny 13,30 € /str.  
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.  
Dodávateľ nie je platcom DPH.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje doručiť faktúru objednávateľovi najneskôr do siedmeho dňa kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo plnenie poskytnuté. Faktúra je splatná v lehote 20 dní od jej doručenia a musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu.
3. Objednávateľ neposkytuje preddavok.

#### Článok V.

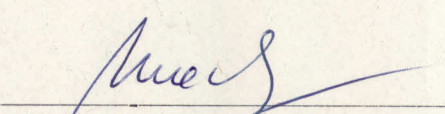
### Záverečné ustanovenia

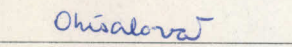
Táto zmluva sa stáva platnou dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva bola vypracovaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každý obdrží jedno vyhotovenie. Zmeny v zmluve je možné vykonať len formou písomného dodatku podpísaného zástupcami oboch strán.

Zmluvné strany môžu ukončiť platnosť vzájomnou písomnou dohodou k určitému termínu alebo výpoveďou. Výpovedná lehota je 2-mesačná a začne plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

V Bratislave, dňa 03.10.2011

V Senici dňa 03.10.2011

  
\_\_\_\_\_  
RNDr. Nadežda Machútová  
ústredná riaditeľka SOI

  
\_\_\_\_\_  
Mgr. Lucia Otrisalová

**SLOVENSKÁ OBCHODNÁ INŠPEKCIA**  
ÚSTREDNÝ INŠPEKTORÁT  
SLOVENSKEJ OBCHODNEJ INŠPEKCIE  
SO SÍDLOM V BRATISLAVE  
poštový priechodok 29  
Priemyselná 92 827 99 Bratislava 27